

韩茹凯论语言

RUQAIYA HASAN ON LANGUAGE

[英] 韩茹凯 著

王红阳 李雪娇等 译 / 彭宣维 李雪娇 编校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

韩茹凯论语言

RUQAIYA HASAN ON LANGUAGE

[英] 韩茹凯 著

王红阳 李雪娇等 译 / 彭宣维 李雪娇 编校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩茹凯论语言 / (英) 韩茹凯(Hasan,R.)著;王红阳等译.—北京:北京大学出版社, 2015. 4
ISBN 978-7-301-25623-7

I. ①韩… II. ①韩… ②王… III. ①语言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 059424 号

书 名	韩茹凯论语言
著作责任者	[英]韩茹凯 著 王红阳 李雪娇等 译
责任编辑	黄瑞明
标准书号	ISBN 978-7-301-25623-7
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	zpup@pup.cn
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382
印 刷 者	北京大学印刷厂
经 销 者	新华书店
	650 毫米 × 980 毫米 16 开本 44.5 印张 750 千字
	2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷
定 价	132.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

国家社会科学基金项目成果

北京师范大学功能语言学研究项目成果

北京师范大学和北京市英语语言文学重点学科项目成果

《韩茹凯论语言》汉译编委会

顾问委员会

方 琰(清华大学)
王 宁(北京师范大学)
韩礼德(M. A. K. Halliday, 悉尼大学)
卫真道(J. Webster, 香港城市大学)
胡壮麟(北京大学)
任绍曾(浙江大学)
黄国文(中山大学)
朱永生(复旦大学)
张德禄(同济大学)
杨信彰(厦门大学)
程晓堂(北京师范大学)

编辑与翻译工作委员会

主 任 韩茹凯(R. Hasan, 麦考莱大学)

编译委(按姓氏拼音排列)

陈刚妮(西北大学)	唐青叶(上海大学)
陈瑜敏(中山大学)	王红阳(宁波大学)
丁素萍(天津理工大学)	吴格奇(杭州师范大学)
范文芳(清华大学)	徐珺(对外经济贸易大学)
房红梅(苏州大学)	闫涛(天津医科大学)
高彦梅(北京大学)	杨国文(中国社会科学院)
何伟(北京科技大学)	杨敏(中国人民大学)
李战子(南京国际关系学院)	杨雪燕(北京外国语大学)
李雪娇(牡丹江师范学院)	于晖(北京师范大学)
刘英(广西师范大学教授)	曾蕾(中山大学)
牟许琴(四川大学)	张蕾(天津外国语学院)
潘章仙(浙江工商大学)	张延君(外交学院)
孙迎晖(北京师范大学)	

编 校 彭宣维、李雪娇(北京师范大学)

序

方琰

从韩礼德教授 1955 年完成他的博士论文《元朝秘史》提出他对语言学的初步构思,至今整整过去了六十年;从他于上个世纪 60 年代初创建系统功能语言学(以下称 SFL),迄今也走过了半个世纪的路程。在这条崎岖不平的道路上有很多学者在前行,其中就有一位杰出的女性。她是韩礼德教授的伴侣,更是他的学术知音和并肩奋斗的战友。她就是 SFL 界一个响亮的名字 Ruqaiya Hasan,她有一个儒雅的中文名字——韩茹凯。

20 世纪 60 年代以来,韩茹凯教授不仅在理论上发展了韩礼德教授创建的 SFL,还在应用语言学、社会学的诸多领域中做出了突出的贡献。要了解这位杰出的语言学家,最好的途径就是阅读由 Equinox 出版、香港城市大学教授卫真道(Jonathan Webster)编辑的她的七本英语论文选集,或者阅读由她本人精心挑选编辑成的、2011 年外语教学与研究出版社出版的《韩茹凯应用语言学自选集》。相信阅读过她著作的广大读者一定收获颇丰,遗憾的是这七本选集因为没有中译本,使很多读者失去了一次学习的大好机会。现在,好消息终于来了——北京师范大学功能语言学研究中心主任彭宣维教授主持翻译的韩茹凯教授文选《韩茹凯论语言》终于出版了,多少填补了这方面的缺陷。

彭宣维教授 2014 年 11 月告诉我这个消息时,我真为韩茹凯教授感到高兴。彭教授还告诉我,选集的译者都是高校从事 SFL 研究的女性学者,我很感动,也感谢他为我国女性 SFL 研究者提供一个深入学习原著和展示自己才能的机会。他问我是否愿意为选集作序,我欣然答应。这不仅因为我一直是韩茹凯教授的仰慕者,更重要的是,我意识到出版她的中文选集是一件非常有意义的事情,它可以让更多的语言学研究学者获益,也一定会推动我国的 SFL 理论和应用研究。能为这样一部译作写序,我深感荣幸。

这本选集从 Equinox 出版的七卷英文选集中挑选了 23 篇论文。最早的一篇写于 1969 年,最近的一篇写于 2013 年,前后跨越四十多年,代表韩茹凯教授各个时期勤奋耕耘的研究成果。

从接受写序的任务以后,我开始通读选集,做了笔记或摘要,有的文章、有的章节、有的段落反复阅读,仔细琢磨、思考良久。选集内容丰富、信息量大、理论深邃,以笔者的语言学水平,对有些内容的理解真的是不甚了了,更不可能对这部语言学著作做出中肯的介绍和评论。我真感到“压力山大”。只能勉为其难,权当是向读者汇报自己的学习心得,与读者做一次“心灵的沟通”吧!

韩茹凯教授始终站在各个时期研究的最前沿,积极参与探讨、辩论语言学研究涉及的“热门话题”。但是选集的主线是阐述和发展韩礼德教授创建的 SFL 理论,围绕语言性质的两个方面展开讨论:第一,语言是一种社会符号,而且是最重要的社会符号。韩茹凯教授完全赞同沃尔夫的“语言塑造现实”“语言塑造社会”的观点,认为“语言资源是世界知识的主要建筑者,语言既可以用来做琐事,也可完成划时代的大事”。她认为“正是因为韩礼德教授将索绪尔符号两重性本质理论化,才解决了索绪尔理论的大部分矛盾”。有关语言符号学特性的论述是多篇文章的重要内容。韩茹凯教授肯定了维果茨基和巴赫金有关社会文化因素,尤其是语言符号对人类高级智力发展研究的贡献,赞同他们关于语言在创造、维系和改变社会关系、社会结构过程中的中心作用的论点。她揭示了现代社会与在符号中创造的认知之间的固有联系,让人们认识到智力需要社会,社会需要符号得以生存、发展、变革这一关键要素。她从社会符号学角度,坚持将语言变异纳入社会语言学研究范畴,她是提出这个主张的第一人,并讨论了与语言的变异现象相关联的多个问题,包括语义变体在产生、维系、改变言说者群体的社会语境中具有的特殊作用。她论证了信息时代语言符号在诠释经验意义、创作文学作品、表达抽象概念、创建理论时所起的中心作用。她强调,社会与符号的循环互动关系对塑造文化和塑造语言同等重要。她还将文学作品分析视为社会符号学的研究范畴。可以说,韩茹凯教授在为使系统功能语言学“发展为具有详尽解释能力的作为社会符号的语言理论”方面做出了不懈的努力。

第二,语言系统是一种意义潜势。韩茹凯教授反复强调,语言是“固有的可变的意义潜势”“是创造信息的潜势”;语言学的目的就是要“发展分析语义的方法”;语言研究必须分析人类活动的“语义性质”,必须认识到语言在认知过程中的“关键中介作用”,因为它能通过意义解释人类的活动经验,而意义交流才是语言在人类生活中最重要的功能。她认为成功的语言教学就是要能使学生“用词汇和语法产生适合语篇语境所需要的意义”。她深入探讨了将语言描绘成意义潜势的三个关键术语:“选择”“系统”“体现”。她认为,这三个术语一起工作,在“语言内部建构起大家都能接受的语义”,“使系统成为将语言描写成意义潜势的强大工具”。笔者认为,这是将索绪尔的“所指”表达为“能指”(意义)的有效途径。

“语言是社会符号”及“语言系统是意义潜势”的语言观,奠定了 SFL 关于语言层次、语境学说、语言功能、语言系统、语篇生成、语篇分析、衔接与连贯、语言教学的认识基础,也是区分这个学派与其他一些语言学派,尤其是形式语言学的核心理念。

韩茹凯教授在多个地方阐述了 SFL 的多层次观点。对各个层次通过“体现”建立起有机联系,以及语言受制于文化语境和情景语境的观点有鞭辟入里的解读。她指出,SFL 认为语义层和语法层是“自然关系”:“不存在没有语言形式的语义,也不存在没有语义的词汇、语法形式”;并且每个层次都代表了“不同的抽象概念”,但都对“全面描述作为符号系统的语言同等重要”。她论证了语言是一个包含“四个

层次”(语境、语义、词汇—语法、字音)的“复合编码系统”,因而语言研究应当包括对四个层次的描述。

韩茹凯教授厘清了有关“语境”的许多概念。她指出,语言“扎根于人类生物学,但受文化的干预而发展”,这是认识语境概念的基础。她阐述了语境创造语篇和解释语篇的“原动力”作用,详细说明了语境与语言性质,以及语境、行为和文化之间的关系,建构了对话语篇和非对话语篇不同的语境模式;还审视了情景语境变量(语场、语旨、语式)之间的互动关系,分析了语境变量和语篇、语篇结构、语篇组织(texture)之间的关系。她认为教育者应当用伯恩斯坦的社会学视角审视文化教育和变革的相关性,应当看到语境因素在语言研究和语言教育中的重要性。

韩茹凯教授批驳了语言为镜像反映现象的论点。她认为,韩礼德教授“最有意义的贡献在于致力于探索为何要认可语言的三个**纯理功能**”——概念功能、人际功能、语篇功能,而且**三个功能同等重要**。她强调多功能的语言观有利于深入了解人类意识是怎样在社会语境中发展的。她释解了人类的语言能够将三种功能放在同一个句子中的原因——是语言的功能决定了词汇语法结构。这是功能语言学语法观的基础。她从功能语言学的角度阐述了教授语言的过程,还分析、解释了话语过程的功能意义,以及小句的具体功能。她探讨了三个语境变量对语义选择的功能控制,以及文体学的两个研究目的:(1)分析文学作品语言的内在功能结构;(2)揭示语言功能怎样表达作品的主题思想,即,语言的运用与主题如何契合。

韩茹凯教授坚持认为,SFL是关于“语篇的理论”。她特别重视分析对话语篇,尤其是日常会话,因为这是了解言语与语境密切关系的重要途径。阅读她的文章的一个突出印象就是:她对分析母亲和幼童之间的对话情有独钟,或许与她是一位女性,特别是一位母亲的身份不无关系。她不仅分析对话的语境、词汇和语法的功能特点,还特别强调对语篇组织(texture)和结构特点的分析,因为它们是将词汇、语法单位衔接、连贯在一起的、关于语篇研究的两个基本要素。她从大量的实际话语中发现了新现象,甚至总结、提炼出语言学的规律。她也重视对句子的研究,但是这些句子一定是出现在语篇中的句子。她应用功能语言学的分析方法,剖析了Yeats的诗“临水自照的老人们”的韵律及其所表达的深刻含义,为文体分析提供了范例。

重视语篇分析是韩茹凯教授重视语言的社会功能和应用价值的体现。她认为“语言使用是语言系统在社会历史语境下的实例化”。她强调,语言“只有在应用中才能得到发展,获得进化”。语言学理论也只有在“应用中”才能被证实,才能得到发展。在论述语言教育的论文中她同样强调了这一点。她从心理人类学、社会人类学、教育社会学的角度,讨论、分析了读写教育和第二语言教学的定义、所涉及的因素,还展示了她的“第二语言教学综合模式”教学大纲,讨论了这个大纲的特点和这个看似符合逻辑的封闭模式的问题,以及教师必须具备什么样的社会学观和语言学观。笔者相信,这是在通往“适用语言学”的道路上迈出的坚实的一步。

选集的第一个特点是既对SFL做了比较全面、精辟的论述,又从不同的角度、

不同的学科观察、考证语言的方方面面,因为她相信,“一个无法在某个学科解决的问题,很可能借助另一个学科的洞察力找到解释或解决的方案”。韩茹凯教授堪称跨学科甚至超学科研究的典范。

纵观她的著作,可以看到马克思主义的世界观、阶级观和马克思主义辩证唯物主义思想和伯恩斯坦的社会学理论对她的语言观和她的社会语言学认识观的深刻影响,这是选集的第二个特点。她指出,人们的日常会话被深深地打上了资本主义制度的经济基础和权力分配、权力控制的阶级烙印。这个论点也体现在讨论伯恩斯坦的社会结构成分预测语码分类、现实社会中工人阶级孩子语言教育和发展中国家第二语言教学的论述中。辩证唯物主义观深刻影响了她对社会化与语言的紧密关系的认识,也贯穿于诠释生理和社会相互生成的动态逻辑、社会中介与智力发展、语言系统与语言系统实例化、语境与语篇、语言理论与实践相互推动、相互依赖等等关系的论述中。

选集的第三个特点是韩茹凯教授对各个时代与语言研究有关的许多学者的思想做了反思性的或者批判性的评述。韩茹凯教授鼓励教师培养学生的批判性反思能力,而她自己就是在学术上极具批判性反思能力的一位学者。且略举数例。在评论维果茨基和巴赫金关于“语言”(langue)的“言语”(parole)的看法时,她指出他们都只关注“言语”(parole),而不重视“语言”(langue),与索绪尔只重视“语言”而不重视“言语”完全相反,都有偏颇。在论述维果茨基对“符号中介”在人的心智发展中做出的贡献时,她批评维果茨基理论只重视语言符号对高级智力发展的中介作用,忽视了日常会话在其中的协调作用,忽视了“平凡的日常知识内化”的价值,有站在“精英主义”立场的嫌疑;而且他只重视词汇,无视语篇意义和社会语境的影响。韩茹凯教授建议,维果茨基和巴赫金应当用韩礼德语言观和伯恩斯坦的社会学理论,来修正、补充、完善他们关于符号中介和话语语类(speech genre)的论述。在肯定了拉波夫对社会语言学的发展做出了杰出贡献的同时,韩茹凯教授批评他不应当把语言变异现象排斥在社会语言学之外。她肯定了语料库语言学的革命性的贡献,但也指出了它的局限性——同维果茨基和拉波夫一样,都缺乏合适的语言学模型作为分析基础。她批评了很多专家不重视研究日常会话中表现出来的意识形态、权力问题,不重视研究语义变异现象,“更不用说从词汇—语法角度做实实在在的分析”工作了。她尖锐地批驳了乔姆斯基的“语言天生”和“语言自治”的形式主义语言学理论,更是用犀利的言辞揭露西方国家将“民主”再语义化,用来掩盖他们欺压贫穷国家的实质。她还分析了自由市场经济给教育管理带来的多种负面影响,她相信批判式“反思”教育可能有效改变这个制度带来的种种弊病。她强调“我们”生活在一个受“压迫”的社会中,所以作为语言学家,我们理应于“了解、揭发这样的压迫是如何维持的,处于特殊位置的人们在其中起了什么作用”,这样可能会“促进人类的进步”。

选集的另一个特点是它体现了一位严谨的语言学家在实证研究中观察入微、分析细致的特质。其首要特点是对语境的精密分析。她认为虽然 SFL 对语境和

语篇的描述在当代“最为全面”，但仍然“没有一个完整的描述框架”。她身体力行，做出了含有七个层次的语场系统表，用精密度的概念讨论系统各个层次的语义特点。她不但解剖了语境配置特点，还讨论了由语篇组织(texture)结合形成的“语境集合体”、由语篇结构形成了“语境常规体”，以及多个不同语篇的结构图，深入解析了系统与实例的关系。韩茹凯教授是语类结构潜势(GSP)的创导者，选集中的有关论述分析了多个语类结构潜势，特别解释了“推理”过程中的词汇—语法和各个成分的特点，为语境研究做了开创性的探索。其次，她对小句的功能进行了详尽分析。她用大量篇幅解构了“The teacher taught the student English”的句子意义，并用这个例子一步一步详细解释了韩礼德教授的及物系统的功能语义基础和可能产生的不同的意识形态，提供了剖析教学过程和教学实质的范例。第三，她对衔接、衔接和谐、连贯的描述和分析环环相扣。她的“衔接范畴”写于20世纪70年代初期，详尽地讨论了各种衔接纽带和与衔接有关的各种概念，充分展示了她对英语衔接理论的独特贡献。第四，她对系统网络的初步的实验性构建。韩茹凯教授非常清楚，SFL要真正将语言描写成“意义潜势”，就必须构建语言系统网络。这是一项艰巨的任务，但是必须脚踏实地一步一步去完成。她本人做出了示范性的努力：提出了八个假设，陈述了六个协调网络和体现语义的路径；还建构了九个词汇系统，并用精密度的概念详细描述了怎样从词汇系统选择相应的语义特征。她将她所做的这一切看作是“在把英语建构为语义潜势的道路上迈出的微小的一步”。

韩茹凯教授不仅从纷繁的语言学知识海洋中创造性地诠释、解读、梳理出SFL的精华，她还是一位永远行进在不断进步、不断发现问题、解决问题道路上的具有前瞻性思维的学者。虽然她认为“SFL提供了最成熟的理论”框架，但是她清醒地认识到“语言结构极其复杂”，SFL还远远“没有完成对整个语言的描述”，需要一代一代学者凝神聚力、攻难克艰。但是她坚信，SFL“已经开启了与语言相关的所有现象的研究大门”，总有一天能“实现韩礼德将整个语言形式都变成语法系统进行描述的梦想”。笔者相信，如果每个SFL研究者都能像韩茹凯教授那样目光如炬、勤奋敬业，SFL终将能如她所愿**构建成融合符号学、社会学、社会心理学交叉的语言学理论**。

阅读原著，让我对韩茹凯教授的渊博知识、深邃的洞见、严谨的科研作风敬佩不已；参阅中译本，让我对彭宣维教授和李雪娇博士修改译文，甚至大量篇幅的重新翻译、艰辛统稿（如参考文献）所倾注的巨大精力充满敬意。谨以此序文向“热衷于社会研究的语言学家”韩茹凯教授和她的《韩茹凯论语言》致敬！向彭教授和所有参与翻译工作的同仁一并致谢！

2015年3月11日

于清华园

前言

外语专业女生多,这是女性的语言学习优势带来的;但这容易给人一种错觉:巾帼让于须眉;于是社会上出现了“男人、女人、女博士”的调侃性分类!现实中,出类拔萃的女性多矣,超越男性者比比皆是,只是兴趣点和社会分工不同罢了——在贫寒之家,当父母面对男孩还是女孩上学的选择时,他们基本上是把机会留给儿子;当年轻夫妻面对事业机会时,通常是妻子选择孩子和家庭,让丈夫走出家门;当男女同事面对升职机会时,男性获得青睐的可能性更大……而面对收获时,孩子是我们的,事业是我们的,荣誉是我们的……真正有良知关注女性功劳的人似乎不在多数。

即便如此,我们周围的优秀女性实在是数不胜数:我的博士后导师、作为章黄传人的王宁教授,就是驰名遐迩的学界大儒;我的师辈同行方琰教授在系统功能语言学的推介与研究方面就是闻名中外的女中豪杰;我的同门学姐高一虹、范文芳、李战子教授在学界更是有口皆碑;而本书作者韩茹凯教授,不仅为人之母,气质优雅,谈吐幽默,而且文如其人!尤为重要的是:她的思想敏捷而深邃、深邃而敏锐!她那娓娓道来的行文方式、舒缓有度的内容节奏、机警卓群的理论智慧,让人不得不折服。她对语境的长篇详论、对语篇的深刻理解、对词汇语法的条分缕析、对作为意义的社会符号的真知灼见、对语言系统和实例的整体思考、对语言教育教学现象的深刻洞察、对文学艺术的超常才情,只要沉下心去细心品读,无不会让人崇敬有加!其涉猎范围之广,阐幽发微之精辟与严谨,让我高山仰止!在系统功能语言学领域,韩礼德教授为我们搭建了宽广的理论大厦,一大批杰出学者或者走向精深,或者加以拓展,韩茹凯教授就是这些众多前沿探索者中一位矢志不渝的佼佼者!

在国内系统功能语言学研究领域,初学者往往只关注那些耳熟能详的男性大名,却很少念及这位伟大女性的智慧。为此,我们遵从韩茹凯教授的指点,从她的等身所著之中,忍痛割爱,挑选了这些可以体现其卓越贡献的代表性杰作。而为了让我们的女性朋友和女性后学看到自己智力宝藏中往往容易忽略发掘的一面,我们特地邀请了国内系统功能语言学界的诸多成功女性教授、女性博士,甚至女性博导加盟翻译,以为楷模。她们是:第1章、第2章:曾蕾;第3章、第5章:张蕾;第4章:刘英;第6章:房红梅;第7章、第10章:唐青叶;第8章:陈瑜敏;第9章:于晖;第11章、第12章:王红阳;第13章、第21章:张廷君;第14章:丁素萍;第15章:杨敏;第16章:徐珺、夏蓉;第17章、第21章:吴格奇;第18章、第19章:闫涛;

第 22 章：牟许琴；第 23 章：陈刚妮。

由于翻译在当前评价体系中的尴尬处境，再加上后现代社会前所未有的各种生存压力，这使得我们的译作可能远远配不上原作的品质与韵味，但大家愿意参与这样一项工程、愿意贡献自己的才智、愿意接受挑战，已让组织者感激不已。我要借此机会祝福各位战斗在系统功能语言学教学科研一线的女性朋友们，祝愿你们在烧得一手好菜、做得一位好母亲和好妻子的同时，继续不吝把你们的学术才华奉献给有志趣的后学，并带领众多的外语界女性学妹实现其人生的学术价值！

我还想说，在如今这个社会大发展的转型时期，年轻的小伙子们，如果你们的择偶标准中竟然还没有考虑女博士，尤其是外语女博士，那么用如今时髦的话说——你就真的 out 了！至少你的孩子在家庭教育方面就会晚半拍。当然，这并非说没有博士学位的妻子们就逊色一等：不少学历不高、甚至因为各种缘故放弃深造机会的母亲们，通过自身努力，却达到了很高甚至完美的修养境界；而我想说的是，有系统的知识学习过程可以通过专业训练获得更直接的智力和心性提升机会；而有高起点的母亲带出来的孩子，自有其过人之处的事实显然毋庸置疑。小伙子们，还迟疑什么呐！

就我个人而言，我的母亲由于特殊的家庭背景和时代原因没能上学，但同样特殊的家庭环境让她有机会从小接受更多的良好教育，因此，我的三个妹妹在行为举止、待人接物方面从小便为乡邻所褒嘉，我在自己家里二比一、也是女性多于男性，便有了比一般朋友更多的机会接触和了解女性。我自己一向欣赏有才情的女性，请允许我为她们拥有作为女性的伟大与优异之处而高声赞美！并向本书作者韩茹凯博士、我的其他女性师友、我的女性同仁和学妹学生们，一并致意！如果机缘给予一位女性语言学工作者来成就这样一项组织任务，那将完美无类；可本人有此殊荣，欣喜之余，不免歉意连连。不过，如果没有这个特殊角度和经历，又何以能据此认可她们特殊的社会角色！

最后，我还要特别提及两位师友。一位是作为《韩茹凯文集》主编的卫真道 (Jonathan Webster) 教授，在我们翻译和索要版权的过程中，不厌其烦，为我们提供了大量帮助！另一是位方琰教授：在她视力不佳的情况下欣然接受本人请求，她说：韩茹凯教授是我的朋友，我乐于为她的汉译作序！编者谨此由衷致谢！

编者

2014 年 6 月初稿

2015 年 1 月改定

版权鸣谢

- 1 言语语类、符号中介和高级心理机能的发展(Speech genre, semiotic mediation and the development of higher mental functions),发表于 *Language Sciences* 杂志第 14 卷第 4 期第 489—528 页;获 Elsevier 友好授权翻译出版。
- 2 符号中介与三种动态开放性理论:维果茨基、韩礼德和伯恩斯坦(Semiotic mediation and three exotropic theories: Vygotsky, Halliday and Bernstein),刊载于 J. J. Webster 主编的 *Language, Society and Consciousness: The Collected Works of Ruqaiya Hasan Volume 1*, 2009 年 Equinox 出版,获出版商授权翻译出版。
- 3 语码、语域和社会方言(Code, register and social dialect),发表于 Basil Bernstein 主编的 *Class, Codes and Control* 第 2 卷) Basil Bernstein, 1973 年 Routledge and Kegan Paul 出版,获 Taylor & Francis 友好授权翻译出版。
- 4 论语义变异(On semantic variation),此前未曾发表,刊载于 J. J. Webster 主编的 *Semantic Variation: Meaning in Society and in Sociolinguistics: The Collected Works of Ruqaiya Hasan Volume 2*, London: Equinox, 获出版商授权翻译出版。
- 5 社会化过程中的语言:家庭与学校(Language in the processes of socialisation: home and school),发表于 L. Gerot, J. Oldenburg and T. Van Leeuwen 主编的 *Language and Socialisation: Home and School—Proceedings from the Working Conference on Language in Education* 文集第 36—96 页, the School of English and Linguistics, Macquarie University, 获主编友好授权翻译出版。
- 6 日常会话中的理性:从过程到系统(Rationality in everyday talk: from process to system),发表于 J. Svartvik 主编的 *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82*, Stockholm 4—8 August 1991, 以同名于 1992 年在 Mouton de Gruyter 出版,第 257—307 页;获出版商友好授权翻译出版。
- 7 词语里的世界:符号中介、语旨与意识形态(The world in words: semiotic mediation, tenor and ideology),发表于 Geoff Williams 和 Annabelle

- Lukin 主编的 *The Development of Language: Functional Perspectives on Species and Individuals* 文集第 158—181 页, 2004 年 Continuum International Publishing Group 出版, 获 Bloomsbury 友好授权翻译出版。
- 8 论教学过程: 功能语法视角 (On the Process of teaching: a perspective from functional grammar), 刊载于 J. J. Webster 主编的 *The Collected Works of Ruqaiya Hasan, Volume 2: Language and Education: Learning and Teaching in Society*。第 7—47 页, 2011 年 Equinox 出版, 由作者友好授权翻译出版。
- 9 读写教学与社会变革——伯恩斯坦的社会学视角 (Literacy pedagogy and social change: directions from Bernstein's sociology), 刊载于 Rob Moore, Madeleine Arnot, John Beck 与 Harry Daniels 主编的 *Knowledge, Power & Educational Reform: Applying the Sociology of Basil Bernstein* 文集第 211—241 页, 2006 年 Routledge Taylor & Francis 出版, 获出版商友好授权翻译出版。
- 10 第二语言教学的一些社会学思考 (Some sociological consideration in second language teaching), 发表于 *Language Learning in Australian Society: Proceedings of the 1976 Congress of the Applied Linguistics Association of Australia* 文集第 50—62 页, 1976 年 Australia International Press 出版; 获 Australia International Press 友好授权翻译出版。
- 11 发生了什么: 语言中的动态语境观 (What's going on?: a dynamic view of context in language), 发表于 J. E. Copeland 和 P. W. Davvis 主编的 *The Seventh LACUS Forum* 第 106—121 页, 1980 年 Columbia, SC: Hornbeam Press 出版, 由 LACUS 协会友好授权翻译出版。
- 12 基于语境的言说行为 (Speaking with reference to context), 发表于 Mohsen Ghadessy 主编的 *Text and Context in Functional Linguistics* 文集第 219—328 页, 1999 年 Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins 出版, 获出版商友好授权翻译出版。
- 13 语言是什么类型的资源? (What kind of resource is language?), 发表于 *Australian Review of Applied Linguistics* 杂志第 7 卷第 1 期; 复刊于 J. J. Webster 主编的 *Describing Language: Form and Function: The Collected Works of Ruqaiya Hasan Volume 5*, 2012 年 Equinox 出版, 由 Equinox 授权翻译出版。
- 14 借出与借入: 从语法到词汇 (Lending and borrowing: from grammar to lexis), 发表于 John E. Clark 主编的 *The Cultivated Australian: Festschrift in Honour of Arthur Delbridge* 文集, 1985 年由 Helmut Buske 出版, 由出版商友好授权翻译出版。

- 15 语法家之梦:词汇作为最精密的语法(The grammarian's dream: lexis as most delicate grammar),发表于 Halliday 和 Fawcett 主编的 *New developments in systemic linguistics: theory and description* 文集,1987 年 Pinter 出版,由 Bloomsbury 友好授权翻译出版。
- 16 选择、系统和体现——语言作为意义潜势的描述(Choice taken in the context of realization),压缩后发表于 Lise Fondaine, Tome Bartlett and Genard O'Grady 主编的 *Systemic Functional Linguistics: Exploring Choice* 文集第 4 部分第 16 章第 269—299 页,2013 年 Cambridge University Press 出版,由作者授权翻译出版。
- 17 衔接范畴(Cohesive categories),先前未曾发表,即将收于 J. J. Webster 主编 *Unity in Discourse: Texture and Structure: The Collected Works of Ruqaiya Hasan Volume 6*,即将由 London: Equinox 出版,由作者友好授权翻译出版。
- 18 系统功能模型下的语篇(Text in the systemic functional model),发表于 Wolfgang U. Dressler 主编的 *Current Trends in Textlinguistics* 第 228—246 页,1978 年 Walter de Gruyter 出版,获出版商友好授权翻译出版。
- 19 语篇的概念(On the notion of text),发表于 Janos Petöfi 主编的 *Text versus Sentence: basic questions of text linguistics* 第 20 卷 Papers in Text Linguistics. 1979 年 Helmut Buske 出版,获出版商友好授权翻译出版。
- 20 童话作为一种语类(The nursery tale as a genre),发表于 Michael Stubbs 与 Ronald Carter 主编的 *Nottingham Linguistic Circular: Special Issue on Systemic Linguistics* 第 13 卷第 71—102 页,1984 年 Department of Linguistics, University of Nottingham 出版,由作者友好授权翻译出版。
- 21 连贯和衔接和谐(Coherence and cohesive harmony),发表于 J. Flood 主编的 *Understanding Reading Comprehension* 第 181—219 页,1984 年 International Reading Association 出版,由出版商友好授权翻译出版。
- 22 文学中的韵律与理性(Rime and reason in literature),发表于 S. Chatman 主编的 *In Literary Style: a Symposium* 第 299—329 页,1971 年 Oxford University Press 出版,由作者友好授权翻译出版。
- 23 论跨文化差异下的文学教学(On teaching literature across cultural distances),发表于 Joce E. James 主编的 *The Language-Culture Connection* (Anthology Series 37: RELC)第 440—496 页,1996 年 SEAMEO Regional Language Centre 出版,获出版商授权翻译出版。

目 录

1	言语语类、符号中介和高级心理机能的发展	1
1.	引言	1
2.	符号中介和高级心理机能	2
3.	符号中介的问题	7
4.	言语语类与符号中介	12
5.	心理、社会 and 语言:基本问题	23
2	符号中介与三种动态开放性理论:维果茨基、韩礼德和伯恩斯坦	29
1.	引言	29
2.	意识的发生:维果茨基视角	29
3.	心理机能发展中的符号中介	31
4.	符号中介:概念分析	33
5.	符号中介:思维形成过程中的语言	35
6.	符号中介与思维的社会发生:伯恩斯坦视角	44
7.	小结	48
3	语码、语域和社会方言	50
1.	导言	50
2.	社会方言	51
3.	语码	53
4.	语域	61
4	论语义变异	75
1.	前言	75
2.	社会语言学中的变项和变异体	76
3.	社会语言变异	80
4.	变异和社会语言变体	83
5.	语义变异	86
6.	语义变异:对社会语言学的贡献	94
5	社会化过程中的语言:家庭与学校	100
1.	简介	100
2.	社会化	100
3.	语言	110

4. 语言与社会化	117
5. 部分分析结果:教师与母亲的语义取向	124
6. 结语	144
6 日常会话中的理性:从过程到系统	149
1. 引言	149
2. 推理和理性	151
3. 日常会话中的推理	163
4. 推理、理性与人性	177
7 词语里的世界:符号中介、语旨与意识形态	184
1. 引言	184
2. 通过语言学习:符号中介的意义	185
3. 自然发生的话语与符号中介	187
4. 日常会话的潜力:从母亲与孩子的对话中获得的启示	188
5. 语旨和对心理倾向的中介:结语	199
8 论教学过程:功能语法视角	203
1. 引言	203
2. 信息时代的教学	203
3. 关于语法的思考	208
4. 识解‘事态’的语法	210
5. 论教学过程:观点一	212
6. 语法分析的语法基础	214
7. 关于教学过程:观点二	219
8. 言语、言说者、受话者和言语内容	222
9. 结论	231
9 读写教学与社会变革——伯恩斯坦的社会学视角	236
1. 引言	236
2. 辨认变革	236
3. 市场导向及‘分裂性’语言的统治地位	237
4. 市场与意义	238
5. 变革真有必要吗?	240
6. 改变读写教学	242
7. 教学机制与借助教学的计划中的变革	244
8. 结语	246
10 第二语言教学的一些社会学思考	249
1. 引言	249
2. 教学:简评	249

3. 社会中的教学	251
4. 文化嵌入式教学活动	255
5. 从社会学视角对第二语言教学进行回顾的必要性	258
11 发生了什么:语言中的动态语境观	261
12 基于语境的言说行为	271
1. 引言	271
2. 语境生成语篇	275
3. 语境系统:一个动态的视角	314
4. 结语	341
13 语言是什么类型的资源?	352
14 借出与借入:从语法到词汇	370
15 语法家之梦:词汇作为最精密的语法	379
1. 词汇语法层	379
2. ‘获得’的词汇语法:GATHER, COLLECT, ACCUMULATE	381
3. ‘丧失’的词汇语法 1:SCATTER, DIVIDE, DISTRIBUTE	391
4. ‘丧失’的词汇语法 2:STREW, SPILL, SHARE	396
5. 语法和词汇的连续性	400
16 选择、系统和体现——语言作为意义潜势的描述	403
1. 前言	403
2. 语言是一种社会符号吗?	404
3. 层化的语义学	409
4. 选择如何在 SFL 中起作用	414
5. 结论	427
17 衔接范畴	430
1. 语篇和篇章组织	430
2. 衔接纽带	431
3. 衔接纽带的相互依存	463
4. 衔接和谐	467
5. 篇章组织和衔接和谐	488
6. 篇章组织和隐性意义	506
18 系统功能模型下的语篇	516
1. 引言	516
2. 语境、语类和语篇—结构	517
3. 一些需要说明的情况	519
4. 语境与语篇—结构要素	520
5. 语境和结构公式组成要素的顺序	527